



Title	:
Author(s)	,
Citation	スラブ・ユーラシア研究報告集, 3, 35-65 1. [野町素己編集]
Issue Date	2010-12
Doc URL	<a href="http://hdl.handle.net/2115/47689">http://hdl.handle.net/2115/47689</a>
Type	bulletin (article)
Note	ISBN: 9784938637576; 2
File Information	SEP3_003.pdf



[Instructions for use](#)

# **Русский язык в Украине: анализ факторов, связанных с использованием русского языка и отношением к русскому языку двужычного населения**

Юко Симэки

## **Введение**

Признание украинского языка в качестве единственного государственного языка в Украине в соответствии с законом «О языках в Украинской ССР» (принят 28 октября 1989 г.) предшествовало принятию Верховной Радой Украинской ССР «Акта провозглашения независимости Украины» 24 августа 1991 г. В 1996 г. такой статус украинского языка был снова подтвержден в Конституции (принята 28 июня 1996 г.), и до настоящего времени в Украине активно осуществляется политика украинизации. Она касается, в первую очередь, таких важнейших сфер официального общения, как административно-политическая и образовательная. На основании указанных документов руководителями независимой Украины была выдвинута задача обеспечивать всестороннее развитие и функционирование украинского языка во всех сферах общественной жизни на всей территории Украины. Однако, несмотря на активные усилия государства по осуществлению политики закрепления за украинским языком статуса государственного, в неофициальном коммуникативном пространстве русский и украинский языки продолжают сосуществовать.

Конституция Украины также гарантирует «свободное развитие, использование и защиту русского, других языков национальных меньшинств». Заметим, что в тексте украинской конституции кроме украинского языка специально упоминается только русский язык, однако это не значит, что ему гарантирован какой-то особый статус.<sup>1</sup> Неопределенность статуса русского языка резко контрастирует со статусом украинского языка, признанного государственным.

Реальная языковая ситуация в Украине характеризуется двуязычием. Поэтому русскоязычное население в восточных и южных регионах Украины выступает за придание русскому языку статуса официального регионального языка. Впрочем, решение проблем русского языка актуально не только для русских или русскоговорящих, но также и для двуязычного населения Украины, к которому относится большинство ее граждан.

В этой статье мы ставим перед собой цель рассмотреть различия между русскоязычным населением и сторонниками официального признания русского языка, уделяя особое внимание связи между практикой реального употребления украинского и русского языков, с одной стороны, и языковой самоидентификацией жителей Украины, с другой. Таким образом, данная статья посвящена анализу особенностей языковой ситуации в Украине, одной из важных особенностей которой является то, что не только русскоязычное население выступает против политики стремительной украинизации в языковой сфере.

## 1. Статус русского языка в Украине

В течение XIX века было принято несколько государственных указов, запрещающих использование украинского языка в большинстве общественных сфер жизни. Такая политика русификации продолжалась и в советскую эпоху. Языковая политика направлялась на закрепление использования русского языка в большинстве сфер коммуникации на основании того, что русский язык провозг-

---

<sup>1</sup> Конституція України від 28 червня 1996 року, Стаття 10 (<http://zakon.rada.gov.ua/cgi-bin/laws/main.cgi?nreg=254%EA%2F96%2D%E2%F0>).

лашался в качестве средства межнационального и международного общения. Поэтому к концу 80-х гг. XX века русский и украинский языки оказались противопоставленными друг другу как престижный язык и непрестижный язык.<sup>2</sup>

За годы независимости Украины русский язык в значительной степени утратил роль доминирующего средства коммуникации, сфера функционирования русского языка также сократилась, однако этот язык до настоящего времени продолжает оставаться одним из основных языков коммуникации. Однако, Конституция и законы о языке в Украине не дают для использования русского языка законодательной базы, и его статус остается неопределенным. В 1996 г. Украина присоединилась к «Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств», и в 1999 г. этот документ был ратифицирован Верховной Радой Украины. Изначально эта Хартия призвана защищать языки, которые находятся под угрозой исчезновения, но к ней нередко обращаются и политические силы, выступающие за законодательное закрепление использования русского языка в Украине и придание ему официального статуса.<sup>3</sup> Требование придать русскому языку статус второго государственного или официального языка в Украине нередко имеет место в ходе различных избирательных кампаний.<sup>4</sup>

В последние годы региональные и муниципальные органы власти в восточных и южных районах Украины на основе толкования вышеуказанной Хартии оказывали сопротивление политике украинизации речевой коммуникации, явочным порядком вводя русский язык в качестве регионального языка местностей, в кото-

---

2 Будникова Н.С. Современная языковая ситуация на Украине: Социологический анализ: Диссертация на соискание ученой степени кандидата социологических наук. Московский государственный университет сервиса, 2006. С. 60.

3 По проблеме интерпретации Европейской хартии см.: *Белей, Лесь*. Хартия для постколониализму // *Український тиждень*. 2010. № 123, <http://www.ut.net.ua/art/166/0/3647/>.

4 О. О. Taranenko, "Ukrainian and Russian in Contact: Attraction and Estrangement," *International Journal of Sociology of Language* 183 (2007), p. 131.

рых русскоязычное население составляет большинство. Однако местные суды выносили решения о том, что такие действия не соответствуют украинскому законодательству и являются нарушением Конституции, и Министерство Юстиции поддерживало эти решения. Однако в феврале 2007 г. апелляционный суд в Донецке отклонил такое решение местного суда, поддержав статус русского языка как регионального языка соответствующей местности.<sup>5</sup>

Можно предположить, что такие попытки придать русскому языку официальный статус на региональном уровне будут предприниматься и в будущем. Далее, используя данные, полученные в ходе социологических опросов, мы рассмотрим более конкретно, как используют русский и украинский языки жители разных районов Украины, являющиеся их носителями, и как они относятся к этим языкам.

## **2. Русский язык в Украине**

В данном разделе на материале переписи населения и опросов, проводившихся некоторыми организациями, мы рассмотрим особенности языковой ситуации в Украине, а также основные параметры функционирования русского языка в настоящее время.

### **2.1. Русскоговорящие в Украине**

Согласно Всеукраинской переписи населения 2001 г.<sup>6</sup> численность украинцев составляет 37,5 млн. (78%) а численность русских

---

5 RIA NOVOSTI, Ukraine's Kryvyi Rih city adopts Russian as regional language (<http://en.rian.ru/world/20060621/49855590.html>), 2006.06.21; RIA NOVOSTI, Ukraine city raises Russian status as language fight continues (<http://en.rian.ru/world/20060530/48808775.html>), 2006.05.30; RIANOVOSTI, Fifth Ukrainian city grants regional status to Russian language (<http://en.rian.ru/world/20060524/48566543.html>), 2006.05.24; RIA NOVOSTI, Court upholds Russian as regional language in east Ukraine (<http://en.rian.ru/world/20070220/61006252.html>), 2007.02.20.

6 Официальные данные Всеукраинской переписи населения 2001 г. (<http://www.ukrcensus.gov.ua>).

– 8,3 млн. (18%). 67,5% опрошенных назвали родным украинский язык, 29,6% в качестве родного указали русский. В сравнении с данными Всесоюзной переписи 1989 г. число лиц, считающих своим родным языком украинский, увеличилось на 2,8%, в то время, как число аналогичных приверженцев русского языка снизилось на 3,2%. Но, как отмечают Арель и Губогло, категория «родной язык» переписи населения не отражает в полной мере ситуацию действительного использования соответствующих языков гражданами страны.<sup>7</sup> Для того, чтобы полнее охарактеризовать языковую ситуацию, рассмотрим, также результаты других опросов.

В опрос, проведенный Фондом «Демократичні ініціативи», были включены вопросы «Ваш родной язык?» и «На каком языке Вы разговариваете в семье?». 64% опрошенных считают своим родным языком украинский, а 35% – русский. В то же время 43,1% респондентов этого опроса указали, что в семье разговаривают на украинском, 31,7% – на русском, а для 24,7 % респондентов языками семейного общения являются как русский, так и украинский.<sup>8</sup> С другой стороны, в февральских опросах 2009 г., проведенных ФОМ – «Украина», присутствовал пункт «Язык бытового общения», и 51% респондентов в качестве такового указали русский язык, 43% – украинский, 6% – смесь украинского и русского.<sup>9</sup> В то же вре-

---

7 D. Arel, “Interpreting ‘Nationality’ and ‘Language’ in the 2001 Ukrainian Census,” *Post-Soviet Affairs* 18:3 (2002), pp. 213–249.

Губогло М.Н. Языки этнической мобилизации. М.: Школа «Язык русской культуры», 1998. С. 189; Мечковская Н.Б. Языковая ситуация в Беларуси и этические коллизии двуязычия // *Russian Linguistics*. 1994. № 18. С. 308.

8 Фонд «Демократичні ініціативи», Громадська думка населення України 17–28 грудня 2008 (<http://dif.org.ua/ua/poll>). Опросы проводились 17–28 декабря 2008 г., репрезентативное взрослое население страны 18 лет и старше, объем выборки составил 2012 респондентов.

9 Фонд «Общественное мнение», Мнения и взгляды населения Украины феврале 2009 года ([http://bd.fom.ru/report/map/ukrain/ukrain\\_eo/du090225](http://bd.fom.ru/report/map/ukrain/ukrain_eo/du090225)), 03.03.2009. Опросы проводились 2–11 февраля 2009 г., репрезентативное взрослое население страны 18 лет и старше, объем выборки составил 2000 респондентов.

мя в центральных областях страны респондентов, относящих себя к украинско-говорящим (53%), больше, чем к русскоговорящим (35%). С смесью украинского и русского языков пользуются 6%. Сравнение данных, полученных при опросах, проведенных вышеуказанным Фондом в 2007 году с таковыми, полученными в январе 2008 года, показывает тенденцию медленного увеличения процента русскоговорящих. В январе 2008 г. 46% респондентов указали в качестве своего первого языка русский язык и 47% – украинский, в то время как в центральных областях 64% приходилось на украинский язык и 28% – на русский язык. По данным 2007 г. 47% респондентов предпочитали использовать русский язык и 48% – украинский, в центральных областях 67% респондентов указали украинский язык и 26% – русский язык.

Но итоги этих альтернативных опросов не могут отразить двуязычную ситуацию. Данные опросов, проведенных R&B, дают нам более полную информацию о фактическом и потенциальном социальном двуязычии.<sup>10</sup> Как следует из пресс-релиза R&B, украинским языком жители страны владеют несколько хуже, чем русским. Об этом свидетельствует тот факт, что, по результатам опроса, сегодня украинским языком в большей или меньшей степени владеют примерно 86% населения страны, а русским – 92% (Таблица 1).

**Таблица 1. Оценка респондентами собственного уровня владения языком<sup>11</sup>**

	Свободно владеют	На достаточном уровне владеют	Плохо владеют	Не владеют	Затруднились ответить
Украинским языком	57%	29%	11%	3%	–
Русским языком	68%	24%	5%	1%	2%

10 Research and Branding, ПРЕСС-РЕЛИЗ ПРОЕКТ «R&B – ОМНИБУС, 2-я волна. Ноябрь 2006» (<http://www.rb.com.ua/rus/politics/research/2006/282.html>). Опросы проводились 5–15 ноября 2006 года, репрезентативное взрослое население страны старше 18 лет, объем выборки составил 2215 респондентов.

11 Research and Branding, С. 6.

В данном случае можно считать, что 97% респондентов в повседневной жизни могут общаться по-украински и 99% по-русски. Поэтому мы можем сказать, что почти все украинцы двуязычны, по крайней мере в некоторой степени. Как указывает Биланюк,<sup>12</sup> возможно, что респонденты переоценивают собственный уровень знания языка, особенно украинского языка. По-видимому, здесь мы имеем нечто подобное тому, как категория родного языка выбирается произвольно под влиянием идеологических склонностей. Хотя эти данные не показывают различие степени двуязычия по регионам, тем не менее, мы видим, что русскоговорящих много, и это не только этнические русские и население, которое считает русский язык родным. Характерно, что эту ситуацию мы наблюдаем по всей стране, а не только в «русскоязычных» восточных и южных регионах.

## 2.2. Языковое сознание и отношение к русскому языку

Посмотрим также итоги опросов об отношении к русскому и украинскому языкам граждан Украины. В опросах, проведенных R&B, респондентам предлагалось ответить, какой язык должен быть государственным.<sup>13</sup>

**Таблица 2. Государственным языком в Украине, по мнению респондентов, должен быть...**

Только украинский	45%
Два языка – украинский и русский	52%
Затруднились ответить	3%

Таблица 2 показывает, что в вопросах языковой политики население Украины можно разделить на две большие группы: на тех, кто считает, что государственным в стране должен быть только украинский язык (45%), и тех, кто отдает предпочтение двум госу-

12 L. Bilaniuk, and S. Melnyk, “A Tens and Shifting Balance: Bilingualism and Education in Ukraine,” *The International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 11:3–4 (2008), pp. 340–372.

13 Research and Branding, С. 6.



дарственным языкам – украинскому и русскому (52%). Отношение населения к региональному / официальному статусу русского языка показывают результаты опросов Фонда «Демократичні ініціативи», проводившихся одновременно с опросами «R&B».<sup>14</sup>

**Таблица 3. Общественное мнение по вопросу о статусе основных языков в Украине**

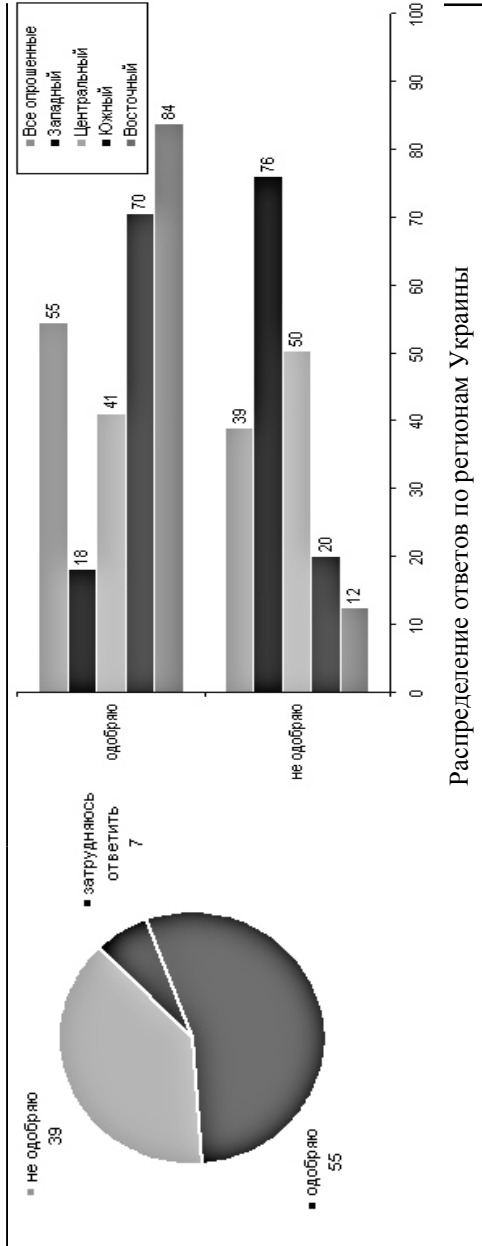
	Декабрь-2006	Декабрь-2007
Украинский язык должен быть единственным государственным (как сейчас), а русский свободно использоваться.	40.30%	41.90%
Украинский язык – единственный государственный, а в регионах компактного проживания русских, русский язык может быть признан официальным.	19.40%	19%
В Украине должны быть два государственных языка – украинский и русский.	35.30%	30.30%
Другой вариант.	–*	0.90%
Трудно сказать.	5%	7.90%

\* Этого варианта ответа в декабрьском опросе 2006 г. не было.

Итоги опросов Фонда «Демократичні ініціативи» показали, что около трети (30%) граждан считает, что в Украине должно быть два государственных языка – украинский и русский. В то же время почти две трети респондентов (60,9%) согласны с тем, что единственным государственным языком должен быть украинский. При этом сторонники государственного статуса только для украинского языка разделяются на две большие группы: 1) 42% поддерживают сохранение статус-кво: «украинский – единственный государственный (как сейчас), а русский свободно используется»; 2) 19% поддержали формулу «украинский – единый государственный, а в регионах компактного проживания русских русский язык может быть при-

14 Фонд «Демократичні ініціативи», Громадська думка щодо статусу основних мов в Україні (<http://dif.org.ua/ua/poll>). Опросы проводились 5–18 декабря 2007 г., репрезентативное взрослое население страны 18 лет и старше, объем выборки составил 1800 респондентов.

**Рисунок 1. Ответы на вопрос: «Партия регионов выступает за предоставление русскому языку статуса второго государственного. Скажите, пожалуйста, Вы лично одобряете или не одобряете это предложение?»**



знан официальным». Кроме того, в опросы проведенные ФОМ – «Украина», был включен вопрос о предоставлении русскому языку статуса второго государственного (Рис. 1).<sup>15</sup>

Эти данные показывают, что большинство респондентов (55%) одобряют предоставление русскому языку статуса второго государственного. Здесь мы не сравниваем данные опросов ФОМ – «Украина», которые проводились в 2008 г., с данными опросов R&V и Фонда «Демократичні ініціативи», которые были проведены в 2006 г., из-за принципиальных различий в методике проведения опросов. Соответственно, мы не имеем оснований говорить о наличии тенденции к усилению поддержки населением Украины повышения статуса русского языка в течение двух лет, основываясь исключительно на вышеприведенных данных. Однако сопоставление данных о «предоставлении русскому языку статуса второго государственного» с данными о «языке бытового общения» выявляет интересный факт: число русскоговорящих и число сторонников русского языка существенно отличаются друг от друга. Например, в этих опросах за 2008 г. в центральных регионах страны большинство (60%) респондентов указывает украинский язык как язык бытового общения, 32% опрошенных таким языком признают русский, при этом 41% респондентов (что существенно превышает число русскоговорящих) одобряет предоставление русскому языку статуса второго государственного. Может быть, такое несовпадение – дело обычное и естественное, но мы должны принимать во внимание это различие.

### **3. «Дубляжная война»**

Особенности сосуществования украинского и русского языков на одной территории особенно отчетливо проявились во время дискуссий о дублировании иностранных фильмов, которая развернулась в 2006 – начале 2008 гг. Рассмотрение перипетий этой «вой-

---

15 Фонд «Общественное мнение», Мнения и взгляды населения Украины во второй половине июля 2008 года ([http://bd.fom.ru/report/map/ukrain/ukrain\\_eo/du080801](http://bd.fom.ru/report/map/ukrain/ukrain_eo/du080801)) 10.07.2008.

ны» дает нам более полное понимание языковых проблем Украины, а также соотношения сил между украинским и русским языками.

### **3.1. От развязывания «дубляжной войны» до решения Конституционного суда Украины**

Средства массовой информации оказывают влияние на формирование статуса, а также на практическое использование языков. Поэтому для сторонников украинского языка дублирование иностранных фильмов преимущественно на русский язык представляет собой большую проблему. Они стали выражать свое недовольство и требовать от распространителей фильмов обеспечить их дублирование на украинский язык.

Хотя распространители фильмов настаивали на том, что дублирование кинофильмов на украинский язык будет увеличивать финансовую нагрузку на соответствующие предприятия, в конце концов они согласились с этой необходимостью. Распространители кинопродукции подчинились следующему решению Министерства Культуры и Туризма Украины: «До конца 2007 г. распространяющие компании обязаны приводить квоту дублируемых фильмов иностранного производства на украинский к 50% (и к 100% фильмам для детей) всех импортных фильмов, ввезенных в Украину». Недоброкачество дублирования на украинский язык на телевидении становится сложной проблемой, и Министерство указывало на необходимость обеспечения качества дублирования экспертами.<sup>16</sup>

В дальнейшем, 20 декабря 2007 г. Конституционный суд Украины вынес решение, официально истолковывающее Закон Украины «О кинематографии»: Иностранные фильмы перед распространением в Украине в обязательном порядке должны дублироваться, озвучиваться или снабжаться субтитрами на государственном языке (они также могут дублироваться, озвучиваться или снабжаться суб-

---

16 Government Portal, Half of foreign movies to be dubbed in Ukrainian till end of 2007 ([http://www.kmu.gov.ua/control/publish/article?art\\_id=63841568](http://www.kmu.gov.ua/control/publish/article?art_id=63841568)) 2007.01.24; Government Portal, Ukraine: Quality of film dubbing to be controlled by specialists of Literature Institute of National Sciences Academy ([http://www.kmu.gov.ua/control/publish/article?art\\_id=83678778](http://www.kmu.gov.ua/control/publish/article?art_id=83678778)) 2007.06.26.

титрами на языках национальных меньшинств).<sup>17</sup> Министерство иностранных дел РФ заявило, что это решение нарушает «Европейскую хартию региональных языков или языков меньшинств».

### 3.2. Отношение граждан к «дубляжной войне»

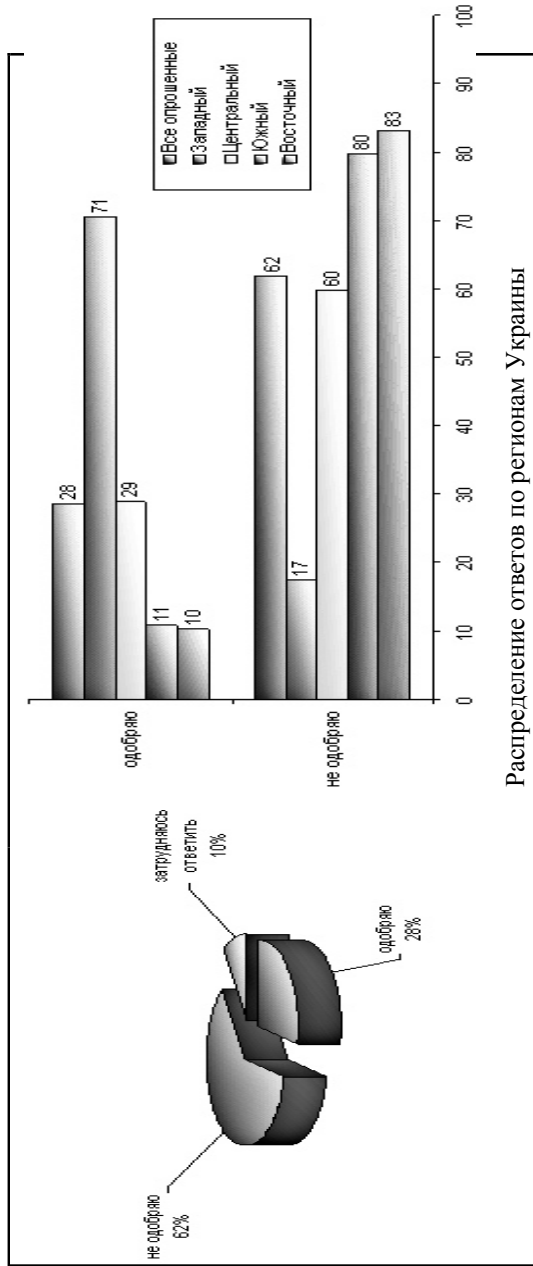
Как же граждане Украины относятся к иностранным фильмам, дублированным на украинский язык? Данные опросов, в которых включены пункты об отношении жителей Украины к этой проблеме, проведенных некоторыми организациями, дают нам возможность понять мнение украинских граждан о решении Конституционного суда. В вышеуказанных опросах «ОМНИБУС, 2-я волна. Ноябрь 2006», опросы проводились за год до решения Конституционного суда. «R&B» включал вопрос «Обязательное дублирование телепередач и фильмов на украинский язык является ущемлением демократических прав русскоязычного населения в Украине?». Ответившие на этот вопрос были «в целом согласны» – 37%, «и согласны, и нет» – 25%, «в целом не согласны» – 38%. В то же время, когда было вынесено решение Конституционного суда, компания «First Movies International» проводила опросы в декабре 2007 г. Результаты этих опросов показали, что лишь 11 % граждан Украины против увеличения количества фильмов, дублируемых на украинский язык, 19% респондентов заявили о необходимости увеличения количества фильмов, которые дублируются, еще 24% респондентов поддерживают эту идею, 30% опрошенных относятся к этой проблеме нейтрально. Еще 16% относятся к увеличению дублирования скорее отрицательно, чем положительно.<sup>18</sup> С другой стороны, в результатах опросов «ФОМ – Украина» на вопрос – «Вы одобряете или не

---

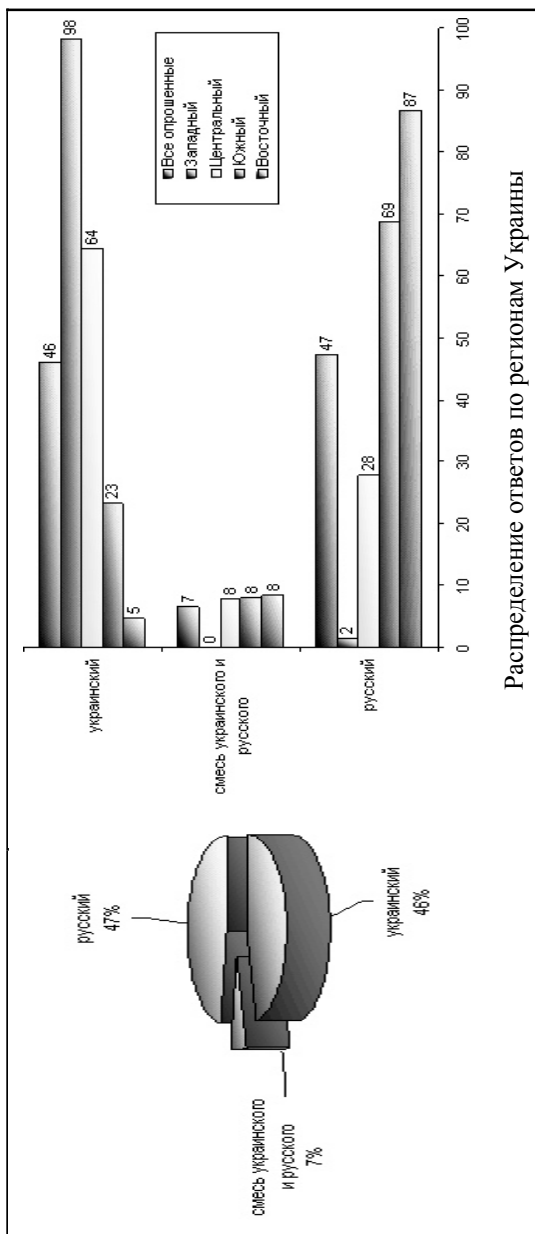
17 Рішення Конституційного Суду України (від 20.12.2007) (<http://zakon.rada.gov.ua/cgi-bin/laws/main.cgi?nreg=v013p710-07>) и так же УНІАН, Російськомовного кіно в Україні більше не буде (<http://unian.net/ukr/news/news-228100.html>) 2007.12.24.

18 УНІАН, Якою мовою хочуть дивитися кіно українці (опитування) (<http://culture.unian.net/ukr/detail/186148>) 05.02.2008. Опросы проводились в декабре 2007 г., репрезентативное взрослое население 14–49, объем выборки составил 808 респондентов.

**Рисунок 2. Вы одобряете или не одобряете решение Конституционного суда Украины о дублировании на украинский язык фильмов иностранного производства?**



**Рисунок 3. Язык бытового общения**



одобряете решение Конституционного суда Украины о дублировании на украинский язык фильмов иностранного производства?» – только 28% респондентов ответили положительно, в то время, как большинство (62%) респондентов дало на этот вопрос отрицательный ответ (Рис. 2).<sup>19</sup>

Используя эти данные «ФОМ – Украина», посмотрим сколько респондентов ответило, что русский язык для них язык бытового общения (Рис. 3). Рис. 2 и Рис. 3 показывают, что число русскоязычных респондентов (47%) и число респондентов, не одобряющих вышеназванное решение Конституционного суда Украины (62%), не совпадает, особенно в центральных регионах. В этих регионах 64% респондентов отвечают, что язык их бытового общения – украинский, в то время, как русский таковым является только для 28%, тем не менее, большинство респондентов (60%) не одобряют решение Конституционного суда о дублировании на украинский язык фильмов иностранного производства.

Здесь у нас возникли некоторые вопросы, особенно по центральным регионам, которые отличаются от восточных или южных регионов с преобладающим русскоговорящим населением: при том, что большинство граждан Украины владеют обоими языками – русским и украинским, по крайней мере на некотором уровне (см. Таблицу 1), почему, хотя большинство респондентов указывают украинский язык как язык бытового общения, респонденты, не одобряющие решение о дублировании на украинский язык, составляют большинство? Подобным же образом, наблюдается несовпадение численности между русскоговорящими респондентами и респондентами, одобряющими предоставление русскому языку статуса второго государственного. Нас интересует причина расхождения между употреблением языков и отношением населения Украины к языковой политике. С этой точки зрения мы проанализируем результаты социологического опроса в форме анкетирования в следующем разделе.

---

<sup>19</sup> Фонд «Общественное мнение», Мнения и взгляды населения Украины во второй половине января 2008 года ([http://bd.fom.ru/report/map/ukrain/ukrain\\_eo/du081901](http://bd.fom.ru/report/map/ukrain/ukrain_eo/du081901)) 21.02.2008.



## **4. Факторы, связанные с использованием русского языка и отношением к русскому языку**

В этом разделе будут рассмотрены особенности использования русского языка и отношения к русскому языку в Украине на основании анализа результатов социологических опросов в форме анкетирования, проводившегося в Киеве в 2006 г.

### **4.1. Краткий обзор исследования и его результатов**

Анкетирование проводилось в Киевском университете в сентябре 2006 г. Нами были получены ответы от 184 респондентов. Результаты настоящего опроса используются не столько для описания языковой ситуации в Киеве, сколько для выявления и анализа факторов, оказывающих влияние на выбор гражданами русского или украинского языка, а также на выявление различий между частично совпадающими группами лиц, как, например, русскоговорящими и сторонниками использования русского языка. В центре нашего внимания будут сведения об отношении разных групп респондентов к русскому и украинскому языкам. Чтобы доказать достоверность результатов анализа, автор пользуется методами статистического анализа результатов социологического опроса.

В соответствии с задачами нашего исследования результаты опроса были сгруппированы в четырех классах данных: 1) родной или материнский язык; 2) отношение к русскому и украинскому языкам; 3) выбор языков в различных ситуациях; 4) использование смешанного языка и отношение к этому языку.<sup>20</sup> Для выяснения того, какой язык является родным для наших респондентов, были заданы некоторые другие вопросы, например: «Какой язык вы использовали в детстве?», «На каком языке вы разговариваете с родителями?» и «Каким языком вы владеете лучше всего?». В анкете также были вопросы, предназначенные для выяснения некоторых конкретных установок студентов Киевского университета в отношении необходимости использования русского или украинского язы-

---

20 При помощи термина «смешанный язык» мы обозначаем все варианты смешения украинского и русского языков, в том числе и суржик.

ка для обучения в университете, для работы, их представлений о престижности указанных языков и т.д. Кроме того, были получены сведения о выборе языка коммуникации в различных ситуациях, например, в разговоре с родителями, преподавателями университета, друзьями и проч. Нас интересовало также, на каком языке смотрят телевизионные передачи и каким языком пользуются в интернете. В заключительных вопросах, выяснялось, используют ли они суржик,<sup>21</sup> перебегают ли к смешению языков и как они оценивают вышеуказанные явления.

**Таблица 4. Языковые предпочтения респондентов<sup>22</sup>**

	русский	русский и украинский	украинский
родной язык	44	8	132
язык, использовавшийся в детстве	91	28	65
язык общения с родителями	92	16	76
язык, которым вы владеете лучше всего	75	14	62

В Таблице 4 показаны языковые характеристики и предпочтения респондентов. Для исследования мы использовали открытые вопросы. Поэтому, ответы респондентов не были ограничены одним языком.<sup>23</sup>

21 Bilaniuk отмечает, что термин «суржик» первоначально использовался для низкосортных смесей пшеничной и ржаной муки. Но с начала советского периода, он стал означать стиль городской крестьянской культуры, т. е. «суржик» – типичных крестьян, которые переехали в город и используют украинские языковые формы, даже когда пытаются говорить на русском языке. L. Bilaniuk, *Contested Tongues: Language Politics and Cultural Correction in Ukraine* (Cornell University Press, 2005), p. 17.

22 В разделе «язык, которым вы владеете лучше всего» присутствовали и варианты ответов, не предусмотренные тремя категориями Таблицы 1, например, суржик.

23 С другой стороны, мы должны признать, что в наших данных имеются также ответы, которые не были подвернуты статистической обработке.

Респондентов, которые назвали своими родным языком украинский, оказалось большинство – 71.7% (n=132); 23.9% (n=44) опрошенных указали в качестве основного русский язык, а для 4.3% респондентов «родным языком» был как русский язык, так и украинский. В то же время по пунктам анкеты «язык, использовавшийся в детстве», «язык общения с родителями» и «язык, которым вы владеете лучше всего» количество ответов «русский язык» и «украинский язык» было одинаковым.<sup>24</sup>

В Таблице 5 показано отношение наших респондентов к русскому и украинскому языкам: указано число опрошенных и то, каким образом они относятся к характеристикам двух языков, представленных в таблице.

В таблице 6 показано на каком языке опрошенные смотрят телевизионные передачи и к какому языку обращаются при использовании интернета

**Таблица 5. Общие результаты отношения опрошенных к русскому и украинскому языкам**

	об украинском языке	о русском языке
необходим для выполнения работы	75 (40.76%)	26 (14.13%)
необходим для получения высшего образования	66 (35.87%)	45 (24.46%)
престижный язык	26 (14.13%)	22 (11.96%)
язык города	28 (15.22%)	43 (23.37%)
язык сельской местности	13 (13.04%)	2 (1.09%)
язык, на котором свободно говоришь	74 (39.19%)	134 (72.83%)
Необходимо владеть украинским языком, потому что я украинец.	157 (85.33%)	* –

\* Этого варианта ответа в опросе не было.

24 Об интерпретациях термина «родной язык» в Украине, См. Arel, “Interpreting ‘Nationality’ and ‘Language’.”

**Таблица 6. О выборе языка телевидения и интернета**

	русский	русский и украинский	украинский
язык, используемый при просмотре телевизионных передач	23 (12.5%)	126 (68.5%)	31 (16.8%)
язык, используемый при обращении к интернету	62 (33.7%)	84 (45.7%)	18 (9.8%)

Результаты использования смешанного языка и отношения к этому языку показаны в Таблице 7.

**Таблица 7. Использование смешанного языка и отношение к этому языку<sup>25</sup>**

	1	2	3	4	5	среднее значение
Смешиваете языки или нет? 1 [всегда] – 5 [никогда]	3	21	62	59	34	3.557065
Отношение к использованию смешанного языка 1 [хорошо] – 5 [плохо]	0	10	16	56	100	4.352459
Отношение к использованию суржика 1 [хорошо] – 5 [плохо]	1	4	9	35	132	4.618785

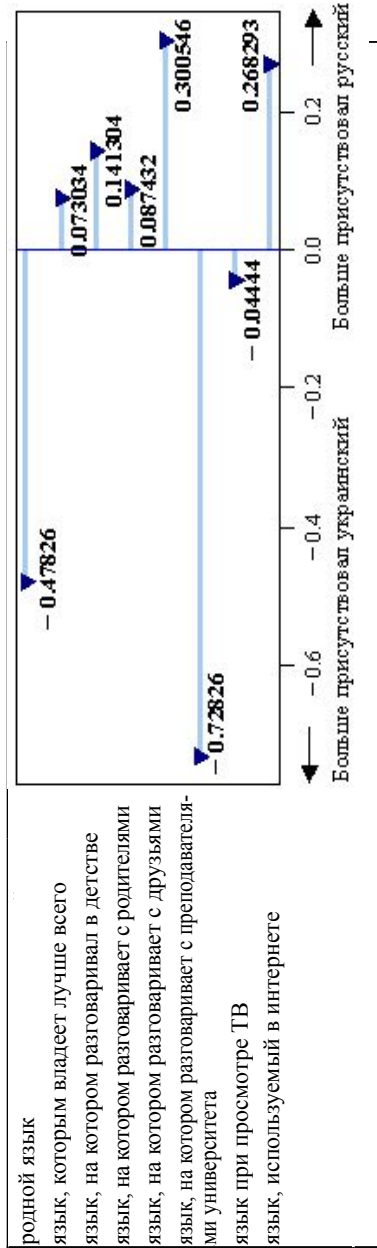
#### 4.2. Анализ

Используя вышеуказанные данные, проанализируем, как отдельные языковые предпочтения респондентов, их отношения к языкам и пользованию смешанного языка связаны друг с другом.

Прежде всего, для рассмотрения склонности выбора языка в различных ситуациях, подсчитаем средние значения для каждого из пунктов опроса, подставляя «1» за ответ «русский», «-1» за ответ «украинский» и «0» за ответ «как русский, так и украинский», полученные в пунктах анкеты «родной язык», «язык, который использовали в детстве», «язык, на котором говорите с родителями», «язык,

<sup>25</sup> Включены данные по респондентам, которые выбрали не только один ответ в каждом пункте. Мы подсчитали среднее значение между ответами (цифрами) и пользуемся этим значением как их ответом.

Рисунок 4. Предпочтения выбора языка в различных ситуациях



которым вы владеете лучше всего», «язык, на котором говорите с друзьями», «язык, на котором говорите с профессорами», «язык, используемый при просмотре телевизионных передач» и «язык, используемый при обращении к интернету». Эти средние значения выражают степень предпочтения языков по каждому пункту: минусовое значение – большее количество респондентов выбрало украинский; плюсовое значение – большее количество респондентов выбрало русский язык (Рис. 4).

Рис. 4 показывает предпочтения наших респондентов при выборе языка для той или иной ситуации. Как показывают результаты опроса, русский язык распространен шире, чем украинский, за исключением пунктов «родной язык», «язык, на котором говорите с профессорами» и «язык при просмотре телевизионных передач».

Что касается отношения к языкам, показанного в Таблице 5, в пунктах «необходим для обучения в университете» ( $P < 0.001$ ),<sup>26</sup> «потребность в получении рабочих мест» ( $p < 0.001$ )<sup>27</sup> и «язык сельской местности» ( $p < 0.01$ )<sup>28</sup> украинский язык был выбран большим количеством респондентов, чем русский. Отсюда видно, что респонденты склонны считать украинский язык более необходимым для обучения и работы, чем русский, несмотря на то, что украинский язык в большей степени, чем русский, воспринимается нашими респондентами как язык сельской местности.

Чтобы проанализировать, какие именно респонденты так считают, рассмотрим соотношение между тенденциями исследования языков и языковыми отношениями респондентов. Было выявлено, что пункт «украинский язык – необходим для изучения в университете» имеет связь с категориями «язык общения с родителями» ( $p < 0.05$ )<sup>29</sup> и «язык, которым вы владеете лучше

26 По результату хи-квадрат теста, статистическое значение было признано ( $X\text{-squared}=18.1885, df=1, p\text{-value}=2.001e-05$ ).

27 По результату хи-квадрат теста, статистическое значение было признано ( $X\text{-squared}=16,499, df=1, p\text{-value}=4.868e-05$ ).

28 По результату хи-квадрат теста, статистическое значение было признано ( $X\text{-squared}=6.8431, df=1, p\text{-value}=0.008898$ ).

29 По результату хи-квадрат теста, статистическое значение было признано ( $X\text{squared}=10.4546, df=3, p\text{value}=0.01579$ ).

всего» ( $p < 0.05$ ).<sup>30</sup> Респонденты, которые говорят только по-украински с родителями или лучше владеют украинским языком, чаще, чем другие лица, оценивают украинский язык как необходимый для обучения в университете. Пункт «украинский язык необходим для получения рабочих мест» также имеет связь с пунктом «язык, которым вы владеете лучше всего» ( $p < 0.05$ ).<sup>31</sup> Интересно отметить тот факт, что респонденты, которые считают, что лучше владеют русским языком, склонны рассматривать украинский язык необходимый для работы больше, чем другие лица.

Выбор языка при обращении к СМИ, судя по данным об использовании языка для телевидения и интернета (Таблица. 6 и Рис. 4), показывает, что украинскому языку часто предпочтение отдается при просмотре телепрограмм, в то время, как пользователи интернета чаще прибегают к русскому языку ( $p < 0.05$ ).<sup>32</sup> Выбор языка при обращении к ТВ программам, по-видимому, связан с категорией «язык, которым вы владеете лучше всего» ( $p < 0.05$ )<sup>33</sup> и респонденты, которые лучше владеют украинским языком, склонны смотреть телевизионные передачи по-украински.

Корреляции между оценками украинского языка и его использованием распределились следующим образом: Респонденты, которые согласны с тем, что «украинский язык необходим для украинцев» ( $p < 0.05$ )<sup>34</sup> и «украинский язык – престижный» склонны

30 По результату хи-квадрат теста, между этими двумя категориями статистическое значение было признано ( $X\text{-squared}=14.0855$ ,  $df=5$ ,  $p\text{-value}=0.01508$ ).

31 По результату хи-квадрат теста между этими двумя категориями статистическое значение было признано ( $X\text{-squared} = 6.5192$ ,  $df = 2$ ,  $p\text{-value} = 0.0384$ ).

32 По результату Критерий Уилкоксона между этими двумя категориями статистическое значение было признано ( $W = 18622$ ,  $p\text{-value} = 1.397e-06$ ).

33 По результату одностороннего дисперсионного анализа (ANOVA) статистическое значение было признано ( $F=4.1897$ ,  $num\ df=2.000$ ,  $denom\ df=109.348$ ,  $p\text{-value}=0.01765$ ).

34 По результату одностороннего дисперсионного анализа статистическое значение было признано ( $F=6.8674$ ,  $num\ df=1.000$ ,  $denom\ df=32.21$ ,  $p\text{-value}=0.01328$ ).

смотреть телевизионные передачи по-украински ( $p < 0.01$ ),<sup>35</sup> однако лица, которые согласны с утверждением о том, что украинский язык – это язык сельской местности, предпочитают смотреть ТВ на русском языке ( $p < 0.05$ ).<sup>36</sup> Что касается русского языка, то респонденты, которые согласны с тем, что «русский язык – востребован на работе», предпочитают смотреть телевизионные передачи на русском языке ( $p < 0.05$ ).<sup>37</sup>

Присутствие украинского языка на телевидении и в кинофильмах также было предметом рассмотрения. Статья 9 Закона Украины о телевидении и радиовещании, принятого в 1993 г., гласит: «Компании телевидения/радио должны осуществлять вещание на государственном языке. Программы, направленные на определенные регионы, могут транслироваться на языке национальных меньшинств, компактно проживающих на данной территории». Однако из последней версии Закона о телевидении и радиовещании следует, что «для общенационального вещания доля эфирного времени, когда вещание ведется на украинском языке, должна составлять не менее 75 процентов общего объема суточного вещания».<sup>38</sup>

Как говорилось выше, в любом случае, вне зависимости от того, на каком языке – на русском или украинском – зрители смотрят телевизионные передачи, косвенно связано с политическими факторами, это косвенно контролируется: язык на котором зритель

---

35 По результату одностороннего дисперсионного анализа статистическое значение было признано ( $F=9.0399$ , num df=1.000, denom df=37.447, p-value=0.004598).

36 По результату одностороннего дисперсионного анализа статистическое значение было признано ( $F=5.5946$ , num df=1.000, denom df=46.173, p-value=0.02227).

37 По результату одностороннего дисперсионного анализа статистическое значение было признано ( $F=4.3013$ , num df=1.000, denom df=126.545, p-value=0.04011).

38 Стаття 10. Вживання мов в інформаційній діяльності телерадіоорганізацій 4. Для загальнонаціонального мовлення частка ефірного часу, коли мовлення ведеться українською мовою, має становити не менше 75 відсотків загального обсягу добового мовлення (<http://zakon.rada.gov.ua/cgi-bin/laws/main.cgi?nreg=3759-12>).



может посмотреть телевизионные передачи зависит также от того, на каком языке ведется вещание, то есть от возможностей выбора программ. С другой стороны, что касается использования интернета, то здесь невозможно контролировать языки в административном порядке, так как в интернете можно использовать не только русский или украинский, но и любой другой язык. Кроме того, в интернете при помощи электронной почты или в чатах языком используются активнее, чем при просмотре телевизионных передач. Различия в выборе языка для ТВ и интернета, по-видимому, обуславливается следующими причинами: 1) языки интернета не контролируются; 2) возможно активное использование интернета. Здесь, по-видимому, можно говорить о следующей тенденции: чем меньше языки контролируются сверху, тем больше употребляется русский язык.

Наблюдается связь между выбором языка для интернета и категориями «родной язык» и «отношение к использованию смешанного языка». Лица, считающие родными и русский и украинский языки, склонны пользоваться интернетом на украинском языке, а лица, считающие родным русский язык, склонны пользоваться интернетом на русском ( $p < 0.05$ ).<sup>39</sup> Что касается использования смешанного языка и отношения к этому языку, то результаты анализа подтвердили наше предположение о том, что лица, которые в качестве рабочего языка интернета указали только украинский, по-видимому, относятся к смешению языков более негативно ( $p < 0.05$ , Рис. 5).<sup>40</sup>

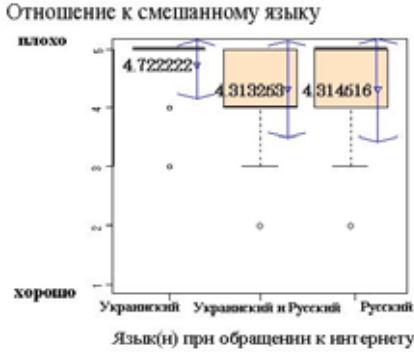
Как показано на Рис. 6, ответ на вопрос «Смешиваете ли вы украинский и русский языки?» – имеет связь с категориями родного языка, и те, кто указал оба языка, как украинский, так и русский, в качестве своего родного языка, склонны меньше использовать сме-

---

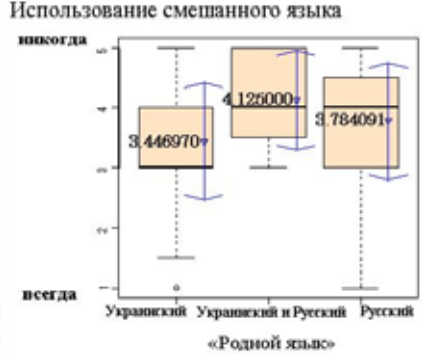
39 По результату одностороннего дисперсионного анализа, статистическое значение было признано ( $F=5.6187$ , num  $df=2.00$ , denom  $df=18.36$ ,  $p\text{-value}=0.01248$ ).

40 По результату одностороннего дисперсионного анализа, статистическое значение было признано ( $F=3.5287$ , num  $df=2.00$ , denom  $df=56.19$ ,  $p\text{-value}=0.03601$ ).

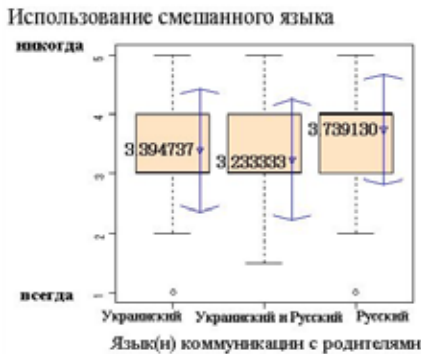
**Рисунок 5. Связь между отношением к использованию смешанного языка и языком обращения в интернете**



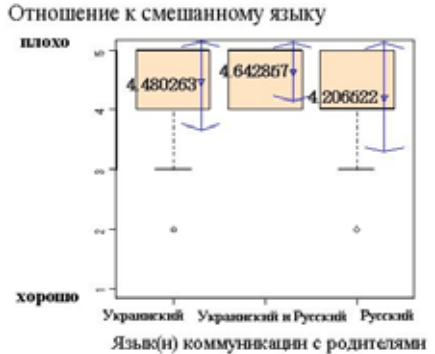
**Рисунок 6. Связь между использованием смешанного языка и родным языком**



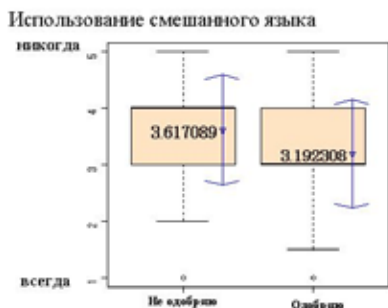
**Рисунок 7. Связь между использованием смешанного языка и языком коммуникации с родителями**



**Рисунок 8. Связь между отношением к использованию смешанного языка и языком коммуникации с родителями**

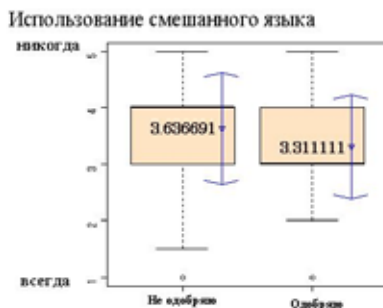


**Рисунок 9. Связь между использованием смешанного языка и ответами «за» и «против» утверждения «Русский язык необходим для обучения в университете»**



«Русский язык – необходим для обучения в университете»

**Рисунок 10. Связь между использованием смешанного языка и ответами «за» и «против» утверждения «Русский язык необходим для работы»**



«Русский язык – необходим для работы»

шанный язык, чем наши прочие респонденты ( $p < 0.05$ ).<sup>41</sup> Подобным образом лица, которые говорят со своими родителями только на русском языке, также имеют склонность к меньшему использованию смешанного языка, чем респонденты из других групп ( $P < 0.05$ , Рис. 7).<sup>42</sup> Отношение к использованию смешанного языка также имеет связь с категорией «язык, на котором говорите с родителями» ( $P < 0.05$ , Рис. 8).<sup>43</sup> Лица, которые говорят со своими родителями на русском языке, меньшее значение придают вопросу об использова-

41 По результату одностороннего дисперсионного анализа, статистическое значение было признано ( $F=3.7307$ , num df=2.000, denom df=18.942, p-value=0.04305).

42 По результату одностороннего дисперсионного анализа статистическое значение было признано ( $F = 3.4132$ , num df = 2.00, denom df = 38.86, p-value = 0.04309).

43 По результату одностороннего дисперсионного анализа статистическое значение было признано ( $F = 4.0136$ , num df = 2.00, denom df = 46.07, p-value = 0.02473).

нии смешанного языка, в то время, как лица, которые ответили, что при общении с родителями пользуются обоими языками, большее значение придают использованию смешанного языка.

Кроме лингвистических предпочтений, употребление смешанного языка связано также с некоторыми пунктами, касающимися отношения наших респондентов к русскому языку. Лица, которые согласны с тем, что «русский язык необходим для обучения в университете» склонны больше использовать смешанный язык ( $P < 0.05$ , Рис. 9).<sup>44</sup> И таким же образом, люди, которые согласны с тем, что «русский язык – необходим для работы», склонны больше использовать смешанный язык ( $P < 0.05$ , Рис. 10).<sup>45</sup>

На основании этих аналитических результатов, рассмотрим некоторые особенности использования русского языка в Украине, а именно: различия в склонностях русскоговорящих и сторонников русского языка.

### **4.3. Некоторые особенности русского языка в Украине**

Как показывают данные таблиц 4 и 5, в официальных ситуациях, например, в университете или на рабочем месте, опрошенные лица осознают необходимость украинского языка и считают, что должны знать украинский язык, будучи украинцами или гражданами Украины. Поэтому наблюдается тенденция указывать украинский язык в качестве родного, хотя и оказалось, что русский язык фигурировал в ответах на такие пункты анкеты, как «язык, на котором говорите с родителями», «язык, который использовали в детстве», «язык, на котором говорите с друзьями» чаще, чем «родной» украинский язык. Кроме того, в качестве языка, используемого при обращении к интернету также больше был востребован русский,

---

<sup>44</sup> По результату одностороннего дисперсионного анализа статистическое значение было признано ( $F = 4.2674$ , num df = 1.000, denom df = 33.932, p-value = 0.04656).

<sup>45</sup> По результату одностороннего дисперсионного анализа статистическое значение было признано ( $F = 4.0189$ , num df = 1.000, denom df = 79.043, p-value = 0.04842).

чем украинский язык. Эти данные не дают полной картины языковой ситуации в среде киевских студентов, однако нам кажется, что студенты в Киеве, в официальных ситуациях чаще пользуются украинским, а в частной жизни чаще прибегают к русскому языку.<sup>46</sup> Анализ результатов выбора языка для интернета и телепередач, анализ языковых предпочтений при обращении к другим СМИ, также показывает, что респонденты предпочитают использовать русский язык в неконтролируемых сферах.

Показатель использования смешанного языка и отношения к этому языку в значительной степени был определен русскоговорящими и сторонниками русского языка, следовательно, основываясь на полученных результатах, рассмотрим совпадение и несовпадение русскоговорящих и сторонников русского языка в Украине.

Ниже указаны комбинации выявленных статистически значимых отличий в отношении к смешанному языку.

- 1) Респонденты, которые используют интернет только на украинском языке имеют более негативное отношение к использованию смешанного языка, чем другие.
- 2) Респонденты, которые говорят с родителями только на русском языке, используют смешанный язык меньше, чем другие. Однако их меньше заботит использование смешанного языка, чем другие.
- 3) Респонденты, которые относят к категории «родной язык» и русский, и украинский, меньше используют смешанный язык, чем другие.
- 4) Респонденты, которые говорят как на украинском, так и русском языке с родителями, используют смешанный язык больше, чем другие. Однако они имеют более негативное отношение к использованию этого языка, чем другие.

---

46 Такие тенденции также отмечаются *Залізник Г.М., Масенко Л.Т.* Мовна ситуація Києва: день сьогоднішній та майбутній. Від. дім «КМ Академія», 2001.

- 5) Респонденты, которые согласны с утверждением «русский язык необходим для обучения в университете», больше используют смешанный язык, чем другие.
- 6) Респонденты, которые согласны с утверждением «русский язык необходим для работы» больше используют смешанный язык, чем другие.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что использование смешанного языка русскоговорящими (здесь имеются ввиду в первую очередь лица, для которых только русский язык является языком, на котором они говорят с родителями) не совпадает с использованием этого языка в официальных ситуациях сторонниками русского языка. Данные соответствующего социологического опроса указывают на возможность того, что русскоговорящие и вышеупомянутые сторонники русского языка – это не одно и то же. По нашим сведениям, лица, которые ответили, что лучше владеют русским языком, склонны согласиться с утверждением о том, что «украинский язык необходим для работы», но не с утверждением – «русский язык необходим для работы».

Интересно заметить, что, хотя статус и престиж украинского языка поддерживаются украинско говорящими, круг лиц, которые поддерживают статус или официальное использование русского языка не ограничивается исключительно русскоговорящими. Что касается украинского языка, то многие исследователи отмечают, что лица, для которых украинский язык является родным, не совпадают полностью с украинскоговорящим населением. Вышеуказанное несовпадение русскоговорящих и сторонников русского языка является обратной стороной искусственного увеличения населения Украины, для которого родным языком является украинский.

Таблица 1 показывает, что большинство населения Украины является двуязычным. Результаты проведенного нами анкетирования также свидетельствуют о том, что большинство респондентов использует как украинский, так и русский язык в различных ситуациях. Неопровержимо, что такое двуязычие увеличивает использование смешанного языка. Поэтому можно предположить, что употребление двух языков, которое не зависит от ситуации или со-

беседника, например, у респондентов, использующих оба языка при общении с родителями, является фактором, способствующим эскалации процесса смешения русского и украинского языков. Следует обратить внимание на тот факт, что «респонденты, которые говорят с родителями только на русском языке» и «респонденты, которые считают необходимым указать как украинский язык, так и русский язык в качестве их родного языка» почти полностью совпадают. Другими словами, использование языков представителями описанной группы характеризуется большой стабильностью: они разговаривают с родителями только на русском, и во многих ситуациях, кроме университетских занятий, используют русский, несмотря на то, что они считают своими родными языками как русский, так и украинский в силу своей этнической идентичности.

С другой стороны, представляется, что лицам, которые пользуются двумя языками в некоторых ситуациях или с определенными собеседниками, как, например, респонденты, которые разговаривают с родителями на двух языках, трудно употреблять только русский или только украинский языки в других ситуациях и с другими собеседниками. И это, как уже отмечалось выше, будет способствовать смешению русского и украинского языков. Анализируя данные Таблицы 1, мы пришли к выводу о том, что респонденты склонны переоценивать собственный уровень владения тем или иным языком, в частности, украинским. Результаты проведенного исследования также показывают, что респондентов, которые свободно говорят на русском, больше, чем тех, которые свободно говорят на украинском языке (Таблица 5). Те, кто выражает чувство тревоги в связи с проблемой смешения языков, чутко реагируют на изменения, которые могут лишить этих людей возможности употребления «языка, которым они владеют лучше». Описанная группа лиц увеличивает число жителей Украины, не одобряющих стремительную украинизацию, то есть число сторонников русского языка.

## **Заключение**

Когда статус русского языка в Украине стал предметом дискуссий, украинские законодатели стали оперировать цифрами, показы-

вающими, какую часть населения Украины составляют этнические русские, но не русскоговорящие.<sup>47</sup> Доля русскоговорящего населения в составе населения Украины в настоящее время, по всей вероятности, рассчитана неточно, поскольку переоценена доля украинскоговорящего населения, особенно тех, для кого родным языком является украинский язык.

Сегодня в Украине наблюдается явление, которое Биланюк назвала «nonreciprocal bilingual» («невзаимный» билингв) или «non-accommodating bilingualism» (неаккомодационный билингвизм): речь идет о случаях, когда коммуникатор и реципиент используют два языка в диалоге, например, если один человек заговаривает о чем-то с другим по-украински, а второй отвечает ему по-русски. Как термин «суржик» оценивается отрицательно, так и смешение языков в современной Украине считается явлением, которое рекомендуется избегать. Члены украинского культурно-языкового сообщества все чаще стараются говорить на литературном языке, заботясь о правильности используемых языков. В результате стремления к правильности и точности языкового выражения в будущем, вероятно, получит распространение вышеупомянутое явление неаккомодационного билингвизма. Вышеуказанное стремление украинцев к нормативному использованию украинского и русского языков, вероятно, может быть выявлено в социологических исследованиях, использующих альтернативные вопросы, в которых нужно выбрать один ответ из двух, например, выбрать украинский или русский язык. Однако результаты таких опросов оставляют за рамками своего внимания факт существования смешанного языка или же недостаточного владения языком.

Чем сильнее будут становиться украинизация и стремление к правильному и точному употреблению языков, тем больше численность сторонников русского языка будет превышать количество русскоговорящих жителей Украины, что, как нам представляется, будет все более отчетливо проявляться в будущем.

---

47 Taranenko, “Ukrainian and Russian in Contact,” p. 134. Но, как сказано в разделе 1, продолжают дискуссии по вопросу толкования Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств.